ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Turkmenistanului
privind transportul rutier internațional

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Turkmenistanului, denumite în continuare Părți Contractante,

dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice,

cu scopul asigurării reglementării transportului rutier de persoane și mărfuri între cele două state și a tranzitului prin teritoriul acestora în baza unor condiții egale și avantajului reciproc,

au convenit asupra următoarelor

Articolul 1
Domeniul de aplicare

Prezentul Acord se aplică la transporturile internaționale de persoane și mărfuri între statele Părților Contractante și în tranzit prin teritoriile lor, precum și în țări terțe (din țări terțe), cu autovehicule înregistrate pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante.

Articolul 2
Definiții

Termenii utilizați în prezentul Acord au următoarele semnificații:

1. **transportator** - orice persoană fizică sau juridică, înregistrată în Republica Moldova sau în Turkmenistan, care în conformitate cu legislația națională a statului său, are dreptul să efectueze transporturi internaționale de persoane sau mărfuri contra cost sau în cont propriu;

2. **autovehicul**:

a) **pentru transporturi de persoane** - orice vehicul autopropulsat, care a fost construit și se utilizează pentru transportarea unui număr de cel puțin nouă persoane, inclusiv conducătorul auto, posibil, cu remorcă pentru transportul bagajelor și care este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre statele Părților Contractante;

b) **pentru transporturi de mărfuri** - orice vehicul autopropulsat, înmatriculat pe teritoriul unuia dintre statele Părților Contractante, destinat efectuării transporturilor de mărfuri, inclusiv combinația unui autotractor cu o remorcă sau o semiremorcă, (indiferent de statul de înmatriculare a remorcii sau semiremorcii), aflat în posesia transportatorului cu drept de proprietate sau în baza unui contract de locațiune sau leasing;

3) **autorizație** - document de un model anumit, eliberat transportatorului de către autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legislația națională a statului acesteia, și care, în funcție de tipul acesteia, acordă dreptul la efectuarea unei operațiuni de transport de persoane sau mărfuri, tur-retur, în trafic

bilateral, în tranzit prin teritoriul statului celeilalte Părți Contractante sau de pe teritoriul acesteia către terțe țări și viceversa, în perioada de valabilitate a autorizației;

4. **autorizație specială** - document care îi acordă transportatorului dreptul de a efectua transporturi de mărfuri agabaritice și cu depășirea masei maxime admise, precum și transporturi de mărfuri periculoase în conformitate cu legislația statului Părții Contractante, pe teritoriul căreia se efectuează transportul;

5. **cabotaj** - transporturi de persoane sau mărfuri cu autovehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei Părți Contractante între două puncte situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

TRANSPORTURI DE PERSOANE

Articolul 3
Transporturi prin servicii regulate

1. Transporturile de persoane prin servicii regulate cu autocarele se organizează prin aprobarea autorităților competente ale Părților Contractante și se efectuează în baza autorizațiilor care se eliberează prin acordul comun al acestora.

2. Autoritățile Părților Contractante își vor transmite reciproc, din timp, propunerile de organizare a transporturilor de acest fel. Aceste propuneri trebuie să cuprindă informații privind denumirea transportatorului, itinerar, graficul de circulație, punctele de oprire în care transportatorul va efectua îmbarcarea și debarcarea persoanelor, precum și perioada preconizată și regularitatea efectuării transporturilor.

3. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor elibera autorizație pentru porțiunea de drum care trece prin teritoriul statului lor.

4. Perioada de valabilitate a unei autorizații pentru transportul persoanelor prin servicii regulate se stabilește prin acordul comun al Părților Contractante.

Articolul 4
Transporturi prin servicii ocazionale

1. Transporturile de persoane prin servicii ocazionale între ambele state sau în tranzit prin teritoriul statului celeilalte Părți Contractante se efectuează numai în baza unor autorizații eliberate în prealabil de către autoritatea competentă a statului celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazurilor specificate la Articolul 5 din prezentul Acord.

2. Pentru fiecare serviciu ocazional se eliberează o autorizație care acordă dreptul de efectuare a unei curse tur-retur, dacă un alt număr de curse nu este indicat în autorizație.

3. Autoritățile competente ale Părților Contractante își vor transmite reciproc, anual, numărul convenit de formulare de autorizații pentru transporturi ocazionale de persoane. Aceste formulare trebuie să conțină ștampila și semnătura autorității competente care a eliberat autorizațiile.

Articolul 5
Transporturi liberalizate

1. Autorizațiile nu vor fi necesare pentru efectuarea transporturilor de persoane prin servicii ocazionale cu autocarele (inclusiv în tranzit) în cazurile în care:

a) un grup de persoane în aceeași componență va fi transportat cu același autocar pe toată durata călătoriei, care va începe și se va încheia pe teritoriul statului Părții Contractante în care autocarul este înmatriculat, sau se va încheia pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca autocarul să revină în gol pe teritoriul statului în care este înmatriculat;

b) autocarul de pe teritoriul statului Părții Contractante, în care acesta este înmatriculat, va porni în gol spre teritoriul celuilalt stat, de unde grupul de persoane va fi transportat în statul de înmatriculare a autocarului, adus anterior de către același operator de transport;

c) se va efectua înlocuirea autocarului defectat cu alt autocar.

2. La efectuarea transporturilor prevăzute la punctul 1 din prezentul Articol, conducătorul autocarului va deține un formular de călătorie, care va conține lista pasagerilor, al cărui model va fi coordonat de către autoritățile competente ale Părților Contractante.

TRANSPORTURI DE MĂRFURI

Articolul 6
Autorizații

1. Transporturile de mărfuri între ambele state sau în tranzit prin teritoriul acestora, precum și în terțe țări și viceversa (inclusiv, cursele fără încărcătură), cu excepția transporturilor prevăzute la Articolul 7 din prezentul Acord, se efectuează cu autovehicule în baza autorizațiilor eliberate de autoritățile competente ale Părților Contractante.

2. Pentru fiecare transport de mărfuri se eliberează o autorizație separată, care acordă dreptul la efectuarea unei curse tur-retur, dacă în autorizație nu se prevede altfel, care este valabilă pentru un singur autovehicul și doar pentru transportatorul căruia i-a fost eliberată, și nu poate fi transmisă.

3. Transporturile de mărfuri prevăzute în prezentul Acord, trebuie să fie efectuate în baza facturilor al căror model trebuie să corespundă cu modelul internațional.

4. Autoritățile competente ale Părților Contractante își vor transmite reciproc, anual, numărul convenit de formulare de autorizații pentru transportul de mărfuri. Aceste formulare trebuie să conțină ștampila și semnătura autorității competente care a eliberat autorizațiile.

5. Autorizațiile prevăzute la punctul 1 din prezentul Articol, eliberate pe parcursul anului, vor fi valabile până la 31 ianuarie a următorului an.

Articolul 7
Transporturi liberalizate

Cu condiția deținerii unor acte confirmative, se efectuează fără autorizații transporturile:

a) bunurilor mobile, la strămutare pentru domiciliu permanent;

b) corpurilor și rămășițelor pământești ale defuncților;

c) obiectelor, echipamentelor și materialelor destinate târgurilor și expozițiilor;

d) mijloacelor tehnice, echipamentelor, instrumentelor, animalelor, precum și inventarului și bunurilor diverse, destinate desfășurării unor evenimente de teatru, cinema, sportive, muzicale și de circ, precum și pentru filmări, înregistrări audio și televizate;

e) echipamentelor medicale și obiectelor necesare acordării asistenței de urgență, în special, în caz de calamitate naturală, precum și mărfurilor în cadrul ajutorului umanitar;

f) trimiterilor poștale;

g) mărfurilor cu mijloace de transport a căror masă maximă admisibilă, inclusiv remorca, nu depășește 6 tone, sau capacitatea de încărcare a cărora, inclusiv remorca, nu depășește 3,5 tone;

h) deplasarea autovehiculelor fără încărcătură, pentru înlocuirea celor deteriorate sau avariate, a autovehiculelor fără încărcătură, care au fost reparate, la întoarcere, precum și a autospecialelor pentru remorcarea sau reparația acestora.

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 8
Clauze speciale

1. Transporturile prevăzute în prezentul Acord pot fi efectuate numai de către operatorii de transport care au fost admiși să efectueze transporturi internaționale, conform legislației naționale a statului său.

2. Autovehiculele care efectuează transporturi internaționale trebuie să dispună de numere de înmatriculare și semne distinctive ale statului său. Remorcile și semiremorcile pot deține numere de înmatriculare și semne distinctive ale altor state.

3. Părțile se vor informa reciproc despre modificările actelor normative în vigoare, dar și despre aprobarea unor acte normative noi în domeniul transportului rutier, dacă acestea vor afecta interesele altor Părți.

Articolul 9
Asigurări

Transporturile de persoane şi mărfuri, în temeiul prezentului Acord, se efectuează cu condiţia asigurării obligatorii de către proprietari a mijloacelor de transport auto de răspundere civilă pentru prejudiciul cauzat persoanelor terţe, în conformitate cu legislaţia statelor Părţilor Contractante.

Articolul 10
Cabotaj

Transportatorilor nu se permite efectuarea cabotajului, dacă nu a fost obţinută o autorizaţie în acest sens de la autoritatea competentă a celeilalte Părţi Contractante, în conformitate cu legislaţia naţională a acesteia.

Articolul 11
Transporturi care necesită autorizaţii speciale

1. În cazul în care greutatea, gabaritele sau sarcina pe osie autovehiculului cu sau fără încărcătură depăşesc normele stabilite pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, transportatorul, pentru a efectua operaţiuni de transport, trebuie să obţină o autorizaţie specială de la autoritatea competentă a acestui stat.

2. Transportul mărfurilor periculoase se efectuează în conformitate cu legislaţia naţională a statului Părţii Contractante, pe teritoriul căruia transportul se efectuează, şi în cazurile prevăzute de legislaţie, în baza unei autorizaţii speciale, eliberate de autoritatea competentă corespunzătoare a acestui stat.

3. Dacă autorizaţiile speciale prevăd deplasarea autovehiculului pe un traseu stabilit, atunci transportul va fi efectuat doar pe acest traseu.

4. Autorizaţiile speciale nu exclud necesitatea obţinerii autorizaţiei pentru efectuarea transportului, specificate la Articolul 6 punctul 1 din prezentul Acord.

Articolul 12
Controlul documentelor

1. În privinţa controlului de frontieră, vamal, de transport şi sanitar vor fi aplicate prevederile acordurilor internaţionale la care ambele Părţi Contractante sunt parte, iar la soluţionarea problemelor care nu sunt reglementate prin aceste acorduri, va fi aplicată legislaţia naţională a statului corespunzător.

2. Controlul de frontieră, vamal, de transport şi sanitar la transportarea persoanelor grav bolnave, precum şi la transportarea animalelor, mărfurilor periculoase şi perisabile va fi efectuat fără rând.

3. Conducătorii autovehiculelor, care efectuează transporturi internaţionale, prevăzute în prezentul Acord, trebuie să deţină permise de conducere naţionale sau

internaționale și documente de înmatriculare naționale pentru autovehicule, care trebuie să corespundă modelelor internaționale general acceptate.

4. Autorizațiile și alte documente, necesare în conformitate cu prevederile prezentului Acord, trebuie să se afle în autovehiculul la care acestea se referă, și vor fi prezentate la cererea reprezentanților autorităților de control competente.

Articolul 13
Proceduri vamale

1. La efectuarea transporturilor în baza prezentului Acord, se scutesc reciproc de taxe vamale, impozite și autorizații pentru importul pe teritoriul statului celeilalte Părții Contractante:

a) combustibilul care se află în rezervoare prevăzute de uzina producătoare pentru fiecare model de autovehicul, legate tehnologic și constructiv de sistemul de alimentare a motorului și sistemul de alimentare a instalației frigorifice;

b) lubrifianții, în cantitățile necesare efectuării transportului respectiv;

c) piesele de schimb și instrumentele destinate reparației autovehiculului deteriorat care efectuează transporturi internaționale.

2. Piesele de schimb neutilizate vor fi supuse reexportului, iar piesele de schimb înlocuite vor fi sau scoase din țară, ori plasate sub procedura vamală de distrugere, în modul stabilit de legislația vamală a Părții Contractante respective.

Articolul 14
Taxe și plăți

1. Transportatorii statelor Părților Contractante, la efectuarea operațiunilor de transport de persoane și mărfuri în baza prezentului Acord, trebuie să achite impozite, taxe și plăți în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante, inclusiv, taxe și plăți pentru utilizarea infrastructurii drumurilor, drumurilor auto cu plată, podurilor și tunelurilor.

2. Obligația specificată la punctul 1 din prezentul Articol nu se referă la achitarea, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, a impozitelor, taxelor și plăților aferente deținerii autovehiculelor sau utilizării acestora, nici efectuării operațiunilor de transport.

Articolul 15
Autoritățile competente

1. Autoritățile competente care vor asigura executarea prevederilor prezentului Acord, sunt:

în Republica Moldova - Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale,

în Turkmenistan - Agenția „Turkmentavtoulaglarî" a Agenției de transport și comunicații din cadrul Cabinetului de Miniștri al Turkmenistanului.

2. Părțile Contractante se vor informa reciproc despre eventualele modificări ale denumirilor autorităților competente respective prin intermediul canalelor diplomatice.

Articolul 16
Comisia Mixtă

1. Pentru examinarea și rezolvarea problemelor privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților Contractante vor crea în bază de reciprocitate Comisia Mixtă, care va avea în componența sa reprezentanți ai autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante.

2. Comisia Mixtă se va convoca în ședințe la propunerea uneia dintre autoritățile competente ale Părților Contractante, consecutiv, pe teritoriul statelor fiecărei Părți Contractante.

Articolul 17
Aplicarea legislației naționale

1. În toate cazurile, nereglementate prin prevederile prezentului Acord sau prin acorduri internaționale la care ambele Părți Contractante sunt parte, va fi aplicată legislația națională a statului corespunzător.

2. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor efectua schimbul reciproc de informații privind modificările legislațiilor naționale, care influențează realizarea prezentului Acord.

3. Transportatorii și personalul de deservire al autovehiculelor sunt obligați să respecte regulamentul circulației rutiere și normele juridice ale statului, pe teritoriul căruia transporturile se efectuează.

Articolul 18
Sancțiuni

1. În cazul în care transportatorul sau personalul care deservește autovehiculul din statul unei Părți Contractante nu va respecta legislația națională a statului celeilalte Părți Contractante sau prevederile prezentului Acord, autoritatea competentă a statului, pe teritoriul căruia autovehiculul a fost înmatriculat, va fi obligată, la solicitarea autorităților competente ale statului celeilalte Părți Contractante, pe teritoriul căruia s-a comis încălcarea, indiferent de prevederile legislației celei din urmă, să aplice una dintre măsurile următoare:

a) să avertizeze transportatorul în scris despre faptul că, în cazul încălcării repetate, autorizația care i-a fost eliberată anterior va fi anulată temporar sau definitiv;

b) să anuleze, temporar sau definitiv, autorizația anterior eliberată transportatorului;

c) să înceteze eliberarea noilor autorizații transportatorului.

2. Autoritatea competentă care a întreprins astfel de măsuri va informa despre aceasta autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.

3. Prevederile acestui Articol nu exclud măsurile care, în conformitate cu legislația națională, pot fi adoptate de către instanța de judecată sau autoritatea administrativă a statului în care încălcarea s-a comis.

Articolul 19
Soluționarea divergențelor

Divergențele dintre Părțile Contractante, ce se referă la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri.

Articolul 20
Amendarea Acordului

De comun acord, Părțile Contractante pot opera modificări și completări la Prezentul Acord, care se perfectează într-un Protocol separat, fiind parte integrantă a prezentului Acord, și care va intra în vigoare în modul prevăzut la Articolul 21 din prezentul Acord.

Articolul 21
Intrarea în vigoare și durata

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data recepționării prin canale diplomatice a ultimei notificări scrise privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării acestuia în vigoare.

2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte Contractantă poate să denunțe prezentul Acord, notificând în scris prin canale diplomatice cealaltă Parte Contractantă. În acest caz, Acordul își va înceta valabilitatea după 6 luni de la data recepționării unei asemenea notificări.

3. Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante ce decurg din alte acorduri internaționale, la care statele Părților Contractante sunt parte.

Întocmit în or. Chișinău și or. Turkmenbashi la „16" august 2022, în două exemplare, fiecare în limba română, turkmenă și rusă, toate textele având aceeași valoare juridică.

În cazul în care vor apărea divergențe la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Turkmenistanului